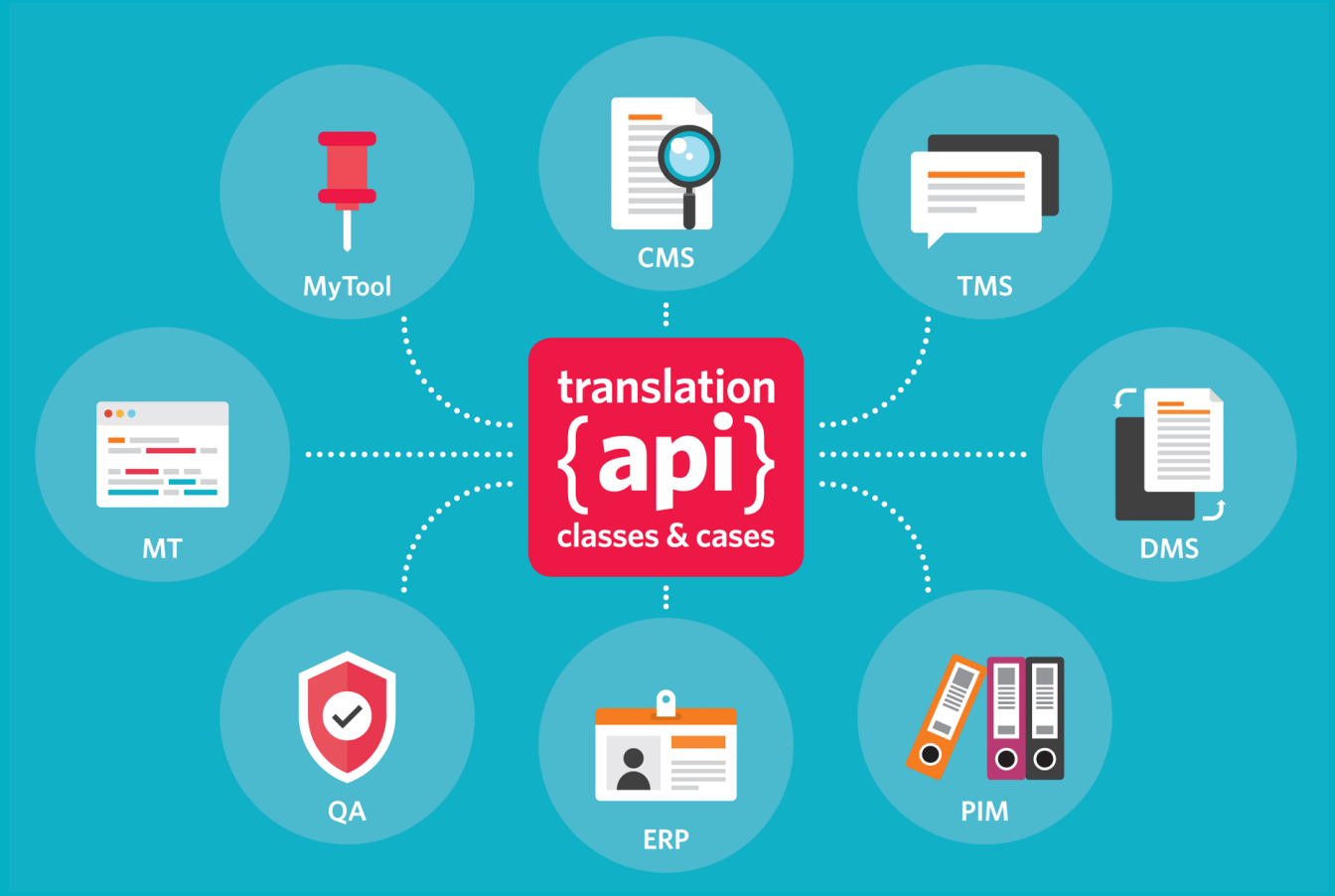
TAPICC initiative from GALA: AMTA 2018



Alan Melby
BYU / LTAC with support from
David Filip
ADAPT Centre

GALA
Globalization & Localization Association

Who in the MT community should care about TAPICC?

- Mike Dillinger (2016 AMTA keynote):
  - MT researchers and MT users very different goals

- MT researchers: “Build autonomous translation machines”
- MT users: “Integrate MT with workflow and human expertise”

- To MT researchers who have no desire to integrate their systems into a translation workflow: *Please take a nap during this presentation!*

Agenda

Who we are:

GALA and the TAPICC initiative

Why we're here:

Purpose of TAPICC + what's been done

The Ask:

Your feedback and involvement

What is GALA?

- Global non-profit trade association with membership of 400 companies (LSPs, tech developers, buyers of translation)
- Non-biased platform for information-sharing and collaboration, training, and professional development

Partnerships and Complementary Initiatives

TAUS

LT-INNOVATE.ORG
The language technology industry association

OASIS
Advancing open standards for the information society

DERCOM
(COTI specification)

Okapi Framework

interoperability-now
TIPP Translation Interoperability Formats

Linport

ISO

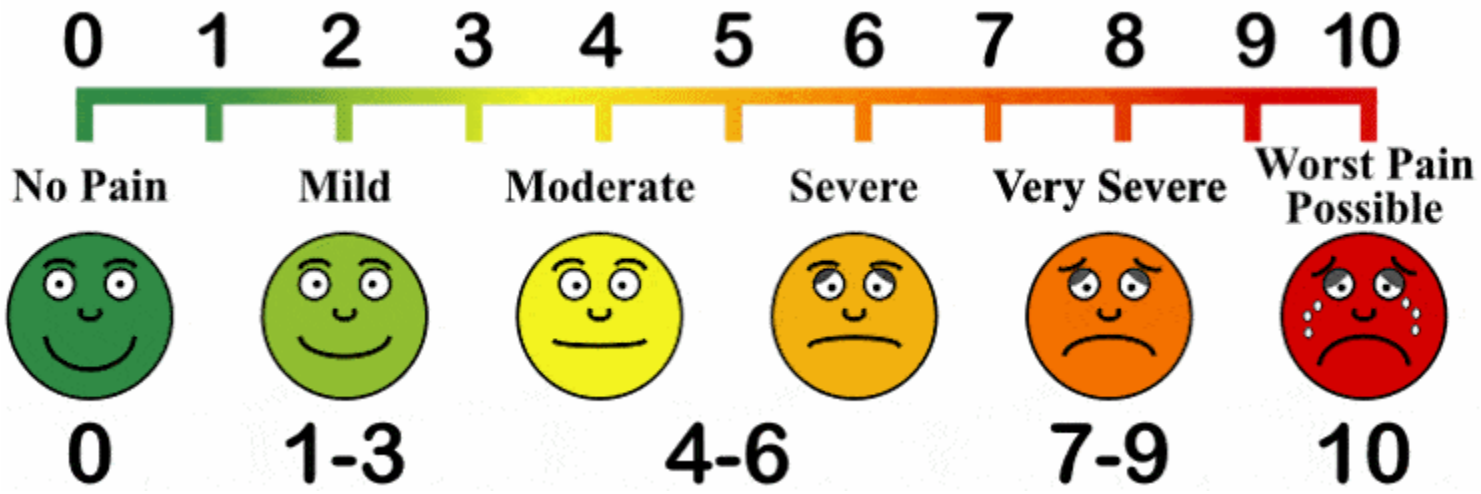
ASTM INTERNATIONAL
Helping our world work better

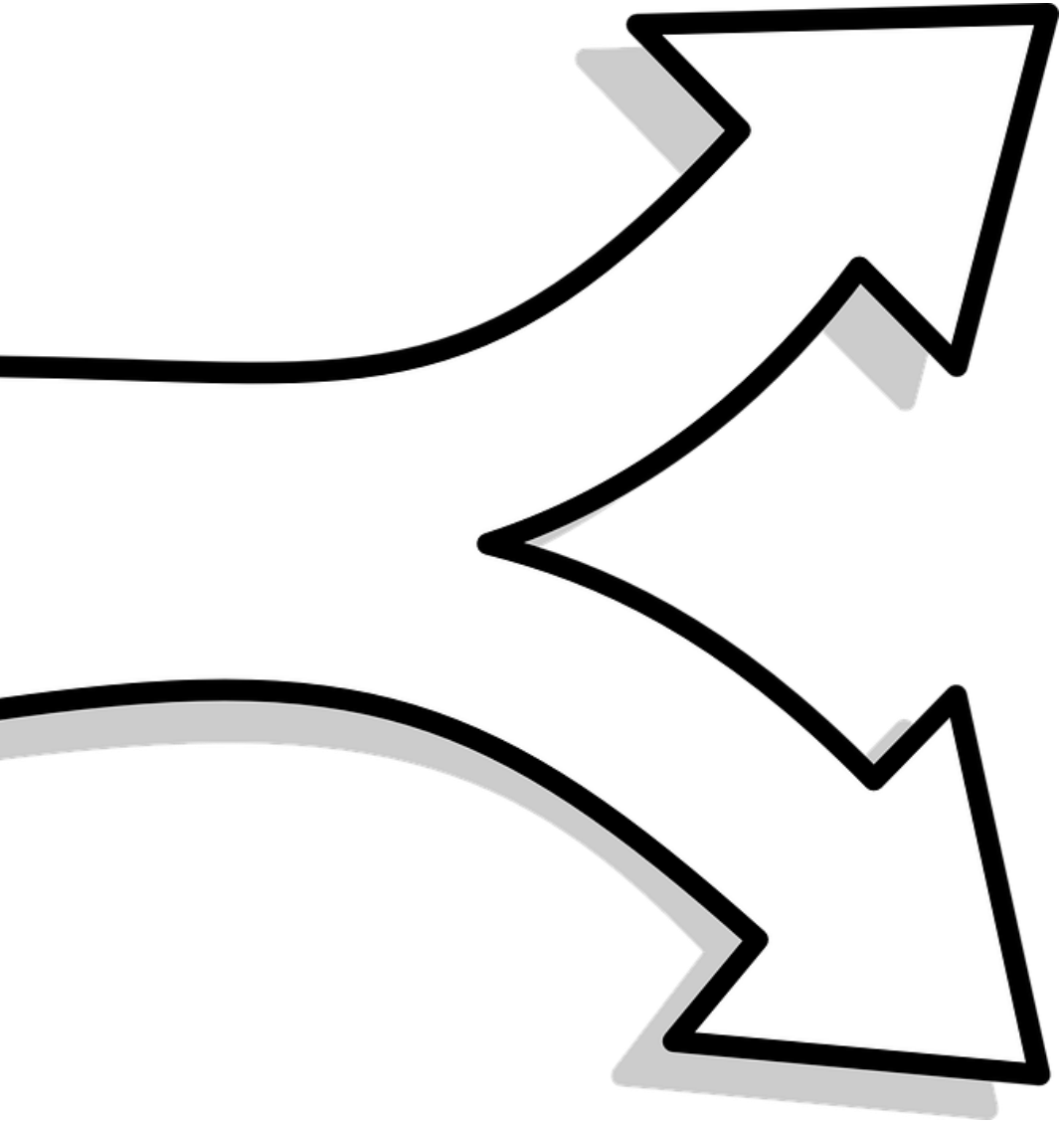
Boarding:

Why TAPICC?

- Are you a:
  - Supplier of MT output to end users?
  - System integrator tying a content management system (CMS) to a translation management system (TMS)?

How would you describe your experience?





content management

tech and practices

the CMS/TMS gap

translation management

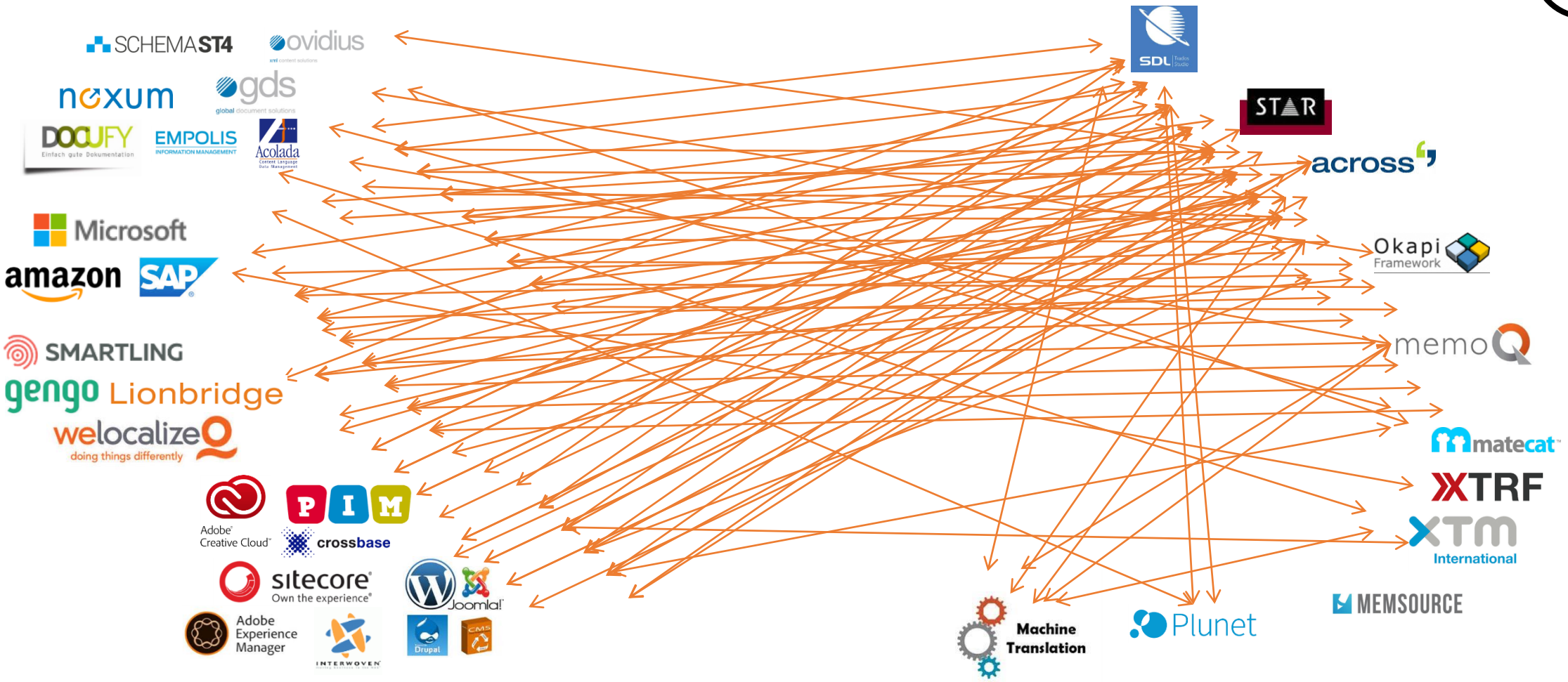
tech and practices

Starts with: "How do I translate the content that I'm managing in my CMS?"

API
Integration!

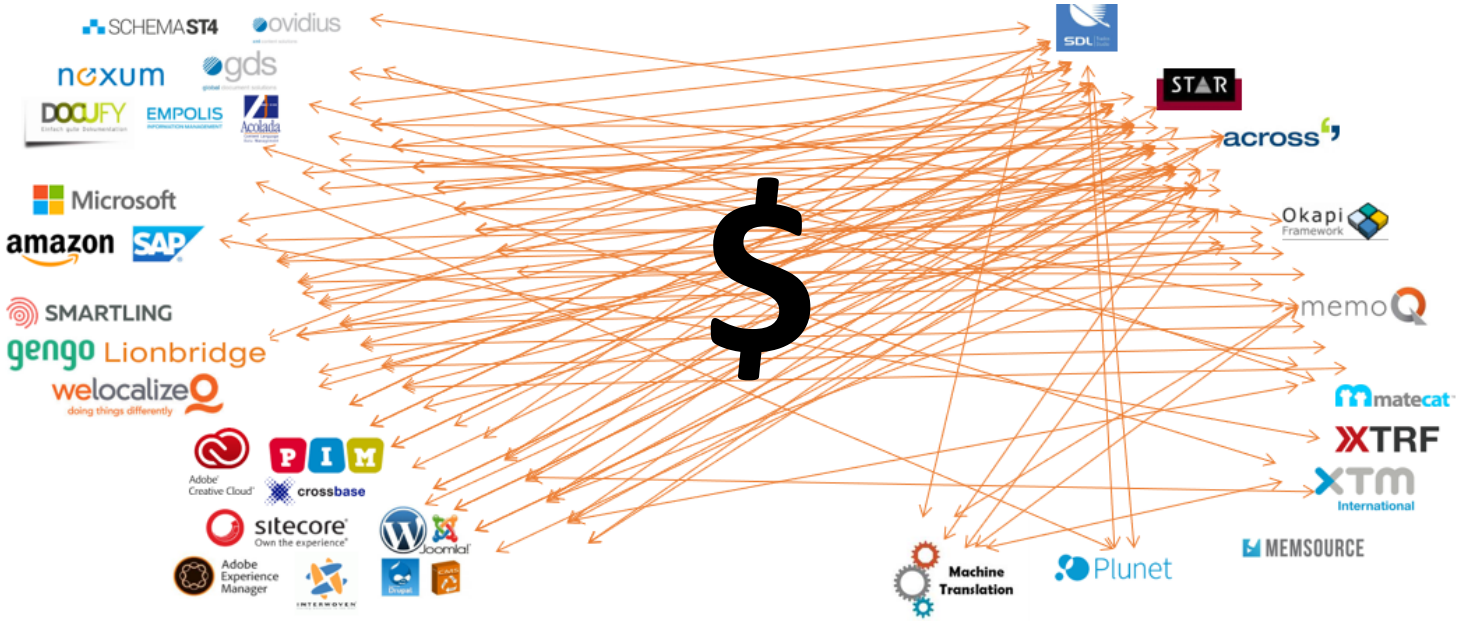
- system-to-system communication
- automation

The Current API Wild West



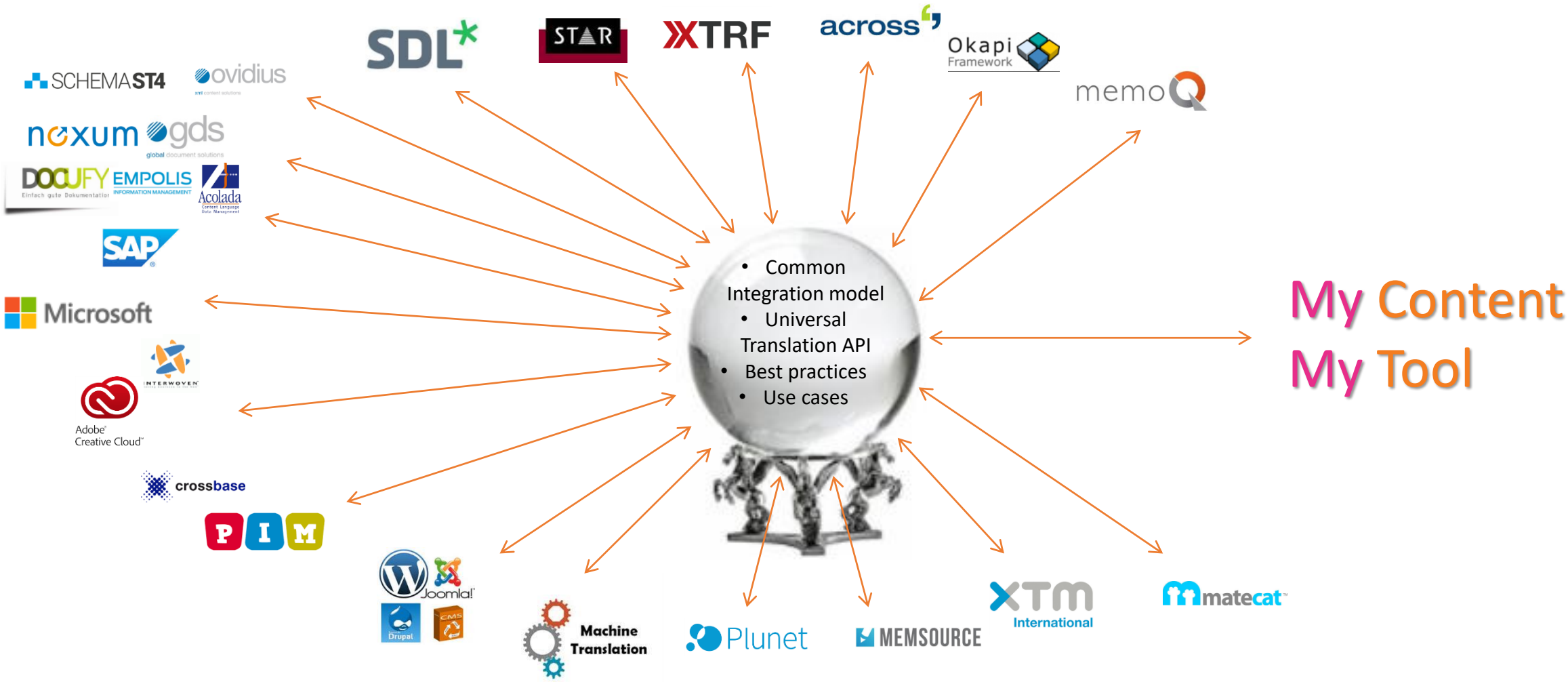
The Current API Wild West

- Unnecessary variation
- Continuous reinvention of the wheel
- Wasted $$!
  - For clients
  - For LSPs
  - For tools vendors
- Loss of operational freedom



Can be a “deal breaker” for making content available worldwide!

The TAPICC Vision



Features & Benefits

Agreed upon metadata, use cases, best practices, classes

Go-to place for information and education for ALL stakeholders

Quickly implementable classes and use cases

Reduce cost of integration

Quickly onboard new clients, systems, LSPs

Easily embed L10N in content processes and enterprises

Take-Off

First actions

Foundation

Legal Framework (Open Source)

- The 3-Clause BSD License (BSD-3 Clause)
- Creative Commons Legal Code (CC-BY 2.0)

Community Engagement

- GALA forum
- Working groups
- GitHub wiki
- Wide representation from the language industry

Organizational Documents

- Project charter
- Working Group Playbook
- Numerous presentations and marketing collateral

Four Tracks

We are here

1 **Business metadata for supply chain automation**
- Harmonize existing business metadata models

2 **Exchange on unit level**
- Pass a segment/unit from an editor to a TM/MT or other tool

3 **Semantic enrichment of units**
- Terminology, TM, MT, layout for "good enough"

4 **Layout representation level**
- Support process with visual context

Track 1: Four Working Groups

1. Business Metadata

- Define wrapper-level metadata
- Canonical names and values
- Workflow relevance
- Harmonization
- Compatibility

2. Payload Specification

- Define types of payload
- Define payload-level metadata
- Canonical names and values
- Harmonization
- Compatibility

3. XLIFF Extraction

- Extraction guidance
- ITS decoration
- XLIFF Extractors/Mergers
- XLIFF OM representations, e.g. JLIFF

4. API Specification

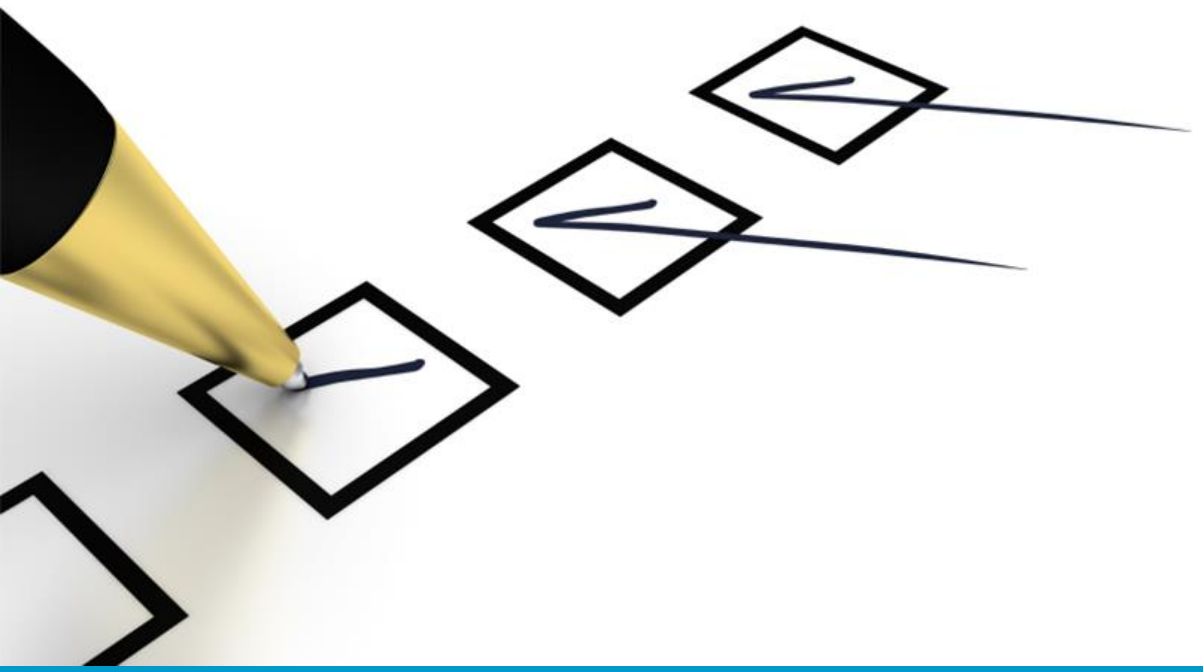
- Protocols
- Transfer, pull and/or push
- Define classes
- Code samples/
- snippets
- Specify API

Each WG has co-chairs and 20+ participants. Join WG groups on GALA's website: www.gala-global.org/tapicc

TAPICC Deliverables so far…

- Business Glossary of Translation Industry by WG1
- Elementary Task types by WG1
- List of recommended payload types by WG2
- List of XLIFF extraction and merging Best Practices by WG3
- Data model and RESTful API data model draft by WG4

We need the interest and involvement of all stakeholders:



- Content publishers
- Integrators of MT systems
- Providers of localization and translation services (“LSPs”)
- Localization tools architects and developers
- Multilingual content, software and process architects

The Asks

- Take interest in the initiative
- Follow the working groups

  …or refer a colleague
- Review current drafts and provide feedback

TAPICC Resources

https://www.gala-global.org/TAPICC

- Project Charter
- Open Source Legal agreement
- Project Statement
- TAPICC Groups
- Various links

Thanks for your involvement!